

## ALLMÄNNA AVTALSVILLKOR

### 1 – ALLMÄNT

Alla nedan omnämnda avtalsvillkor skall tillämpas på alla översättningsuppdrag mellan DELINGUA språkservice (nedan kallad "Språkservice") och Kund. Avtalsvillkoren har företräde över alla övriga villkor från Kundens sida, om Språkservice inte specifikt har godkänt dessa.

### 2 – OFFERTER OCH AVTAL

2.1 Offerter och kostnadsförslag från Språkservice är ej bindande.

2.2 Språkservice förbehåller sig rätten att ändra kostnadsförslag och leveransvillkor om Språkservice ej haft tillfälle att granska en text i sin helhet innan offerten utfärdades. Ett avtal anses ha ingåtts när Kunden, muntligen eller skriftligen, godkänt en offert från Språkservice.

2.3 Språkservice betraktar uppdragsgivaren som Kund, om inte denne specifikt har sagt sig agera å tredje parts vägnar och för dennes räkning. I sådana fall skall Språkservice informeras om den verkliga uppdragsgivarens namn, adress samt faktureringsadress.

2.4. Om Språkservice har anledning att betvivla Kundes betalningsförmåga, har Språkservice rätt att begära in en förhandsbetalning innan uppdraget utförs.

### 3 – KUNDENS ANSVARIGHET

3.1 Kunden skall inom överenskommen tidsfrist till Språkservice överlämna all, för uppdraget nödvändig, dokumentation och vid behov även stödmaterial i form av tidigare översättningar, terminologidatabaser, publiceringar, bilder och övrig grundläggande information. Vid behov skall Kunden informera Språkservice om särskilda förfaranden i källtexten eller uppbyggnad och funktion hos en teknisk anläggning. Kunden ansvarar för de uppgifter denne lämnar till Språkservice för uppdraget, samt för anvisningar och den färdiga textens slutliga användbarhet.

3.2 Om Kunden avsevärt förändrar uppdraget efter det att avtal slutits, har Språkservice rätt att ändra kostnadsförslaget och/eller leveransvillkoren, eller helt avsäga sig uppdraget. Önskade ändringar måste meddelas Språkservice skriftligen. Kunden ansvarar för kostnader och förseningar som uppkommer till följd av förändringarna.

3.3 Om Kunden annullerar uppdraget förbehåller sig Språkservice rätten att begära ersättning för redan utförd översättning, förberedelser för ännu ej avslutade delar samt avsatt tid för uppdraget, eventuella administrativa kostnader, övriga kostnader samt den skada och förlust som annulleringen förorsakat. På begäran av Kunden kan Språkservice leverera redan översatta delar till Kunden.

### 4 – SPRÅKSERVICE' ANSVARIGHET

4.1 Utförande av arbetet

4.1.1 Språkservice skall utföra påtagna uppdrag efter bästa förmåga, med den yrkeskompetens som krävs samt följa god översättningsetik. Om det inte finns några uttalade hinder har Språkservice rätt att använda sig av sakkunniga inom olika områden. Kunden svarar för kostnaderna för stöd från sakkunniga, om detta är överenskommet på förhand. I annat fall ingår kostnaderna i Språkservice' ersättning och Språkservice svarar därmed för dessa expertkostnader.

4.1.2 Språkservice skall hantera alla uppgifter från Kunden konfidentiellt. Språkservice och Kunden kan även vid önskemål underteckna ett särskilt sekretessavtal.

4.1.3 Språkservice har rätt att anlita frilansöversättare för uppdrag utan att detta på något sätt undantar Språkservice' ansvar gällande sekretess och yrkesmässigt utförande. Språkservice begär att även tredje part, anlitad av Språkservice, skall hantera alla uppgifter konfidentiellt.

## 4.2 Ansvarighet för felaktigheter och ändringar

4.2.1 Språkservice ansvarar för att uppdraget utförs enligt avtal. Språkservice ansvarar även för sakkunnigas stöd till översättningen, om ej något annat har avtalats mellan Språkservice och Kund. Om källtexten är oklar eller bristfällig skall Kunden eller av denne utnämnd kontaktperson klargöra texten, för att ansvarigheten skall kunna anses åligga Språkservice.

4.2.2 Språkservice ansvarar ej för korrektur eller ändringar som Kunden eller någon annan part utför på översättningen sedan denna levererats till Kunden.

4.2.3 Språkservice' ansvar överskrider ej i något fall det belopp som anges på uppdragets faktura. Språkservice ansvarar uteslutande för sådana skador, som uppkommit direkt genom Språkservice' fel eller brister. Språkservice ansvarar ej för övriga skador, såsom indirekta skador, förlorad inkomst eller förseningar. Dessa begränsningar gäller dock ej sådana fall där skadan uppkommit genom uppsåt eller grovt vållande från Språkservice' sida.

4.2.4 Språkservice ansvarighet gäller tills Kunden har kontrollerat och godkänt översättningen från Språkservice. Kontrollen av sakinnehållet åligger Kunden. Språkservice' ansvar upphör dock att gälla 14 dygn efter det att uppdraget har skickats till Kunden per post eller på annat sätt och denne inte inom denna tidsfrist inkommit med skriftliga kommentarer gällande uppdragets kvalitet eller fakturering. Även efter utgången tidsfrist svarar Språkservice för sådan fel och brister som förorsakats Kunden genom uppsåt eller grovt vållande från Språkservice' sida och som Kunden inte rimligen har kunnat upptäcka inom 14 dagar efter det att uppdraget levererats till Kunden. Detta ansvar upphör för Språkservice tio år efter det att uppdraget har levererats till Kunden.

4.2.5 Om Kundens kommentarer är välgrundade måste Språkservice få rimlig tid på sig att förbättra översättningen eller utarbeta en ny version. Om Språkservice ej lyckas med en rimlig förbättring av texten eller kan utarbeta en ny version kan Kunden beviljas en prisreduktion. Eventuella kommentarer friskriver ej Kunden från dennes betalningsansvar.

## 5 – BETALNINGSBESTÄMMELSER

5.1 Priserna bygger på ett i förväg överenskommet ord- eller radpris, om ej något annat avtalats.

5.2 Språkservice förbehåller sig rätten att fakturera ett minimibelopp om 40 Euro för uppdrag under 160 ord eller 20 rader.

5.3 Språkservice förbehåller sig rätten att höja överenskommet pris om utförandet av uppdraget kräver mer arbete, stöd från sakkunnig eller kostnader som rimligen ej kunnat förutses då avtalet ingicks. I sådana fall skall Språkservice utan dröjsmål informera Kunden om detta.

5.4 Alla priser i våra offerter är nettopriser. En momsats om 22 % tillkommer alltid och endast om Kunden är bosatt eller dennes företag är registrerat i Finland.

5.5 Språkservice skickar en faktura till Kunden per e-post, och/eller post på specifik begäran av Kunden.

5.6 Enligt avtalet skall översättningen betalas i sin helhet, inom 14 dagar efter det att fakturan skickats, till Språkservice' konto i den valuta som anges på fakturan, om ej annat avtalats. Kunden skall stå för alla transaktionskostnader och övriga bankkostnader.

5.7 Om betalningen ej inkommit i sin helhet inom tidsfristen, anses fakturan omedelbart och utan påminnelse vara försenad. Kunden skall då betala en förseningsavgift om 9,5 % från betalningsdatum till faktisk betalning. Kunden skall även betala alla indrivningskostnader som kan uppstå till följd av försummad betalningsskyldighet.

## 6 – FÖRSENING OCH ANNULLERING AV UPPDRAG

6.1 Uppdrag skall utföras inom överenskommen tid. Om ändringar enligt 3.2. utökar uppdraget eller försenar färdigställandet har Språkservice rätt till en förlängning av tidsfristen.

6.2 Språkservice ansvarar ej för förseningar som uppkommit till följd av att Kunden ej levererar källtexten eller övrigt material till Språkservice när avtalet ingås eller vid överenskommen tidpunkt eller om Språkservice' försening uppkommit till följd av andra av Kunden beroende skäl.

6.3 Svårigheter som rimligen ej kunnat förutses innan uppdrag påbörjats kan leda till att avtalet annulleras eller överförs till tredje part. Språkservice skall, så fort det uppdragats att uppdraget visat sig vara oväntat svårt, utan dröjsmål informera Kunden om detta.

6.4 Om Språkservice' arbete försenas på grund av Force majeure skall parterna komma överens om förlängd leveranstid eller annullera avtalet.

6.5 Förseningar skall meddelas omedelbart, då de uppdragats, eller kan förutses, per e-post eller i annan skriftlig form. Åtgärder till följd av förseningen avtalas separat.

## 7 – UPPHOVSRÄTT

Språkservice innehar upphovsrätt till sina översättningar enligt upphovslagen (404/8.7.1961). Översättningen får endast användas i med Kunden överenskommet syfte. Översättningen får ej, utan Språkservice' medgivande, redigeras, förkortas eller förändras. Om Kunden låter tredje part korrekturläsa texten skall Språkservice informeras om detta och ges möjlighet att godkänna den korrigerade texten. Språkservice måste alltid omnämnas i alla publikationer, om ej annat avtalats med Kunden.

## 8 – TVISTLÖSNING

Om en tvist uppstår mellan Kund och Språkservice gällande arbetets kvalitet eller fakturering löses denna tvist enligt finsk lagstiftning.